

Prevoditelj/ica (TranslatorIn)

Im BIS anzeigen



Glavne djelatnosti (Haupttätigkeiten)

Prevoditelji prevode tekstove s izvornog jezika na drugi jezik, ciljni jezik. "Tumačenje" se odnosi na prijenos usmenih tekstova, a "prevođenje" se odnosi na prijenos pisanih tekstova. Mnogi prevoditelji rade na oba područja i stvaraju usmene i pisane prijevode.

TranslatorInnen übertragen Texte aus einer Ausgangssprache in eine andere Sprache, die Zielsprache. Dabei bezieht sich "Dolmetschen" auf die Übertragung von mündlichen und "Übersetzen" auf die Übertragung von schriftlichen Texten. Viele TranslatorInnen arbeiten in beiden Bereichen und erstellen sowohl mündliche als auch schriftliche Übersetzungen.

prihod (Einkommen)

Prevoditelj/ica zarađuje od 2.150 do 4.280 eura bruto mjesečno (Translatoren/Translatorinnen verdienen ab 2.150 bis 4.280 Euro brutto pro Monat).

Ovisno o stupnju kvalifikacije, početna plaća može biti i veća (Je nach Qualifikationsniveau kann das Einstiegsgehalt auch höher ausfallen):

- Profesija s kratkom ili posebnom izobrazbom : 2.150 do 3.400 eura bruto (Beruf mit Kurz- oder Spezialausbildung: 2.150 bis 3.400 Euro brutto)
- Akademsko zanimanje : 2.410 do 4.280 eura bruto (Akademischer Beruf: 2.410 bis 4.280 Euro brutto)

Mogućnosti zaposlenja (Beschäftigungsmöglichkeiten)

Prevoditelji rade slobodni ili kao zaposlenici u prevoditeljskim agencijama i medijima, u privatnim tvrtkama ili u nacionalnim i međunarodnim organizacijama. Na online radnim platformama ("click work") zaposlenje se može naći i u obliku specifičnog ugovora o radu za samozaposlene.

TranslatorInnen arbeiten freiberuflich oder im Angestelltenverhältnis bei Übersetzungsagenturen und Medien, in privaten Unternehmen oder in nationalen und internationalen Organisationen. Auf Online-Arbeitsplattformen ("click working") kann auch Beschäftigung in Form von spezifischen Auftragsarbeiten für Selbständige gefunden werden.

Trenutna slobodna radna mjesta (Aktuelle Stellenangebote)

.... u AMS internetskoj službi za zapošljavanje (eJob-Soba): (.... in der online-Stellenvermittlung des AMS (eJob-Room):)  u AMS eJob sobu (zum AMS-eJob-Room)

Potrebne profesionalne vještine u oglasima (In Inseraten gefragte berufliche Kompetenzen)

- Interkulturalna kompetencija (Interkulturelle Kompetenz)
- Trados (Trados)

Ostale profesionalne vještine (Weitere berufliche Kompetenzen)

Osnovne profesionalne vještine

(Berufliche Basiskompetenzen)

- Tumačenje (Dolmetschen)
- Tehničko znanje jezika (Fachsprachenkenntnisse)
- Znanje stranih jezika (Fremdsprachenkenntnisse)

Tehničke profesionalne vještine

(Fachliche berufliche Kompetenzen)

- Znanje o IT primjeni (EDV-Anwendungskenntnisse)
 - Znanje o primjeni uredskog softvera (Bürosoftware-Anwendungskenntnisse) (z. B. Poznavanje primjene Worda (Word-Anwendungskenntnisse))
- Tehničko znanje jezika (Fachsprachenkenntnisse)
- Znanje stranih jezika (Fremdsprachenkenntnisse)
- Znanje prevođenja i / ili tumačenja (Kenntnisse im Übersetzen und/oder Dolmetschen)
 - Tumačenje (Dolmetschen)
 - Softver za prevođenje (Übersetzungssoftware) (z. B. MultiTerm (MultiTerm))
 - Prevedi (Übersetzen) (z. B. Upravljanje prevođenjem (Übersetzungsmanagement), Prevođenje pomoću računala (Computergestütztes Übersetzen))
- Stvaranje i uređivanje teksta (Texterstellung und -bearbeitung)
 - Izrada titlova (Erstellung von Untertiteln)

Opće profesionalne vještine

(Überfachliche berufliche Kompetenzen)

- Diskrecija (Diskretion)
- Interkulturalna kompetencija (Interkulturelle Kompetenz)
- Komunikacijske vještine (Kommunikationsstärke)
 - Jezički izraz (Sprachliche Ausdrucksfähigkeit) (z. B. Pismeni izraz (Schriftliche Ausdrucksfähigkeit))
- Spremnost za putovanje (Reisebereitschaft)

Digitalne vještine prema DigComp

(Digitale Kompetenzen nach DigComp)

1 Osnovni		2 Samostalna		3 Napredno		4 Visoko specijalizirana	
Opis: TranslatorInnen müssen in der Lage sein, allgemeine und berufsspezifische digitale Anwendungen und Geräte zur Kommunikation, Zusammenarbeit und Dokumentation zu nutzen. Sie erkennen Fehler und Probleme und können standardisierte Lösungen anwenden. Außerdem kennen sie die betrieblichen Datensicherheitsvorschriften und halten diese ein.							

Detaljne informacije o digitalnim vještinama (Detailinfos zu den digitalen Kompetenzen)

Područje nadležnosti	Razina(e) vještine od ... do ...								Opis
0 - Osnove, pristup i digitalno razumijevanje	1	2	3	4	5	6	7	8	TranslatorInnen können allgemeine und berufsspezifische digitale Anwendungen (z. B. Digitales Dokumentenmanagement, Computer-assisted translation) und Geräte in alltäglichen Situationen bedienen und anwenden sowie auch komplexe und unvorhergesehene Aufgaben flexibel lösen.
1 - Rukovanje informacijama i podacima	1	2	3	4	5	6	7	8	TranslatorInnen können für komplexe Aufgaben und Fragestellungen jeder Art arbeitsrelevante Daten und Informationen recherchieren, vergleichen, beurteilen und in der Arbeitssituation anwenden.
2 - Komunikacija, interakcija i suradnja	1	2	3	4	5	6	7	8	TranslatorInnen müssen verschiedene digitale Anwendungen und Geräte zur Kommunikation und Zusammenarbeit mit KollegInnen, Kundinnen und Kunden und PartnerInnen unabhängig und sicher anwenden können.
3 - Stvaranje, produkcija i objavljivanje	1	2	3	4	5	6	7	8	TranslatorInnen müssen digitale Inhalte, Informationen und Daten selbstständig erfassen und in bestehende digitale Tools einpflegen können.
4 - Sigurnost i održivo korištenje resursa	1	2	3	4	5	6	7	8	TranslatorInnen sind sich der Bedeutung des Datenschutzes und der Datensicherheit bewusst, kennen die relevanten betrieblichen Regeln und halten sie ein.
5 - Rješavanje problema, inovacija i kontinuirano učenje	1	2	3	4	5	6	7	8	TranslatorInnen müssen die Einsatzmöglichkeiten digitaler Tools und Lösungen für ihre Arbeit in den Grundzügen beurteilen können, Fehler und Probleme erkennen und diese auch unter Anleitung lösen. Sie erkennen selbstständig eigene digitale Kompetenzlücken und können diese beheben.

Obuka, certifikati, daljnje usavršavanje (Ausbildung, Zertifikate, Weiterbildung)

Tipične razine vještina (Typische Qualifikationsniveaus)

- Profesija s kratkom ili posebnom izobrazbom (Beruf mit Kurz- oder Spezialausbildung)
- Akademsko zanimanje (Akademischer Beruf)

Obuka (Ausbildung)

Hochschulstudien ^{NQR^{VII}} ^{NQR^{VIII}}

- Geistes-, Kultur- und Sozialwissenschaften
 - Sprachen und Literaturwissenschaften

Spezielle Aus- und Weiterbildungslehrgänge

- Kunst, Medien, Design

Potvrde i kvalifikacije (Zertifikate und Ausbildungsabschlüsse)

- Talijanski certifikati (Italienisch-Zertifikate)
 - Progetto Lingua Italiana Dante Alighieri (PLIDA) (Progetto Lingua Italiana Dante Alighieri (PLIDA))

Kontinuirano obrazovanje

(Weiterbildung)

Fachliche Weiterbildung Vertiefung

- Content Management
- Gebärdensprachdolmetschen
- Grundlagen des Urheberrechts
- Journalistisches Schreiben
- Krisenkommunikation
- Moderation
- Pressearbeit
- Social Media Storytelling
- Technische Dokumentation
- Übersetzungssoftware
- Wissenschaftliche Fachsprache
- Wissenschaftliche Fachterminologie

Fachliche Weiterbildung Aufstiegsperspektiven

- Spezielle Aus- und Weiterbildungslehrgänge - Kunst, Medien, Design
- Hochschulstudien - Kommunikation und Informationsdesign
- Hochschulstudien - Journalismus
- Spezielle Aus- und Weiterbildungslehrgänge - Fachspezifische Universitäts- und Fachhochschullehrgänge

Bereichsübergreifende Weiterbildung

- Gesprächstechniken
- Qualitätsmanagement
- Zeitmanagement

Weiterbildungsveranstalter

- Betriebsinterne Schulungen
- Österreichischer Übersetzer- und Dolmetscherverband 
- Fachmesse- und Tagungsveranstalter
- Erwachsenenbildungseinrichtungen und Online-Lernplattformen
- Fachhochschulen
- Universitäten

Poznavanje njemačkog prema CEFR-u

(Deutschkenntnisse nach GERS)

C1 Sehr gute bis C2 Exzellente Deutschkenntnisse

Ihre Kernkompetenz liegt nicht nur in der Fremdsprache, sondern auch in den Deutschkenntnissen, die sie zur Übersetzung, Dokumentation und Präsentation der Arbeit auf sehr gutem Niveau benötigen.

Dodatne informacije o poslu

(Weitere Berufsinfos)

Samozapošljavanje

(Selbstständigkeit)

Eine selbständige Berufsausübung ist im Rahmen eines freien Gewerbes möglich.

Der Beruf kann freiberuflich ausgeübt werden.

Upitnik kompetencija

(Berufsspezialisierungen zur Vermittlung)

Tumač (DolmetscherIn)

Stručne specijalizacije

(Berufsspezialisierungen)

Tumač iz zajednice (m / ž) (Community Interpreter (m/w))

Jezik posrednik (SprachmittlerIn)

Prevodilac i tumač (ÜbersetzerIn und DolmetscherIn)

Tumač (DolmetscherIn)

Prevoditelj za EU (EU-DolmetscherIn)

Sudski tumač (GerichtsdolmetscherIn)

Konferencijski tumač (KonferenzdolmetscherIn)

Uzastopni tumač (KonsekutivdolmetscherIn)

Poslovni tumač (WirtschaftsdolmetscherIn)

Prevoditelj za EU (s obukom u posebnoj jezičnoj službi LA) (ÜbersetzerIn/DolmetscherIn bei der EU (mit Ausbildung Sonderlaufbahn Sprachendienst LA))

Prevoditelj u polju tumačenja i prevođenja veza (ÜbersetzerIn/DolmetscherIn im Bereich Gesprächsdolmetschen und Übersetzen)

Akademski certificirani tumač za komunalni sektor (Akademisch geprüfteR DolmetscherIn im kommunalen Bereich)

Akademski certificirani tumač za medicinski sektor (Akademisch geprüfteR DolmetscherIn im medizinischen Bereich)

Akademski certificirani tumač u socijalnom sektoru (Akademisch geprüfteR DolmetscherIn im sozialen Bereich) službeni tumač (AmtsdolmetscherIn)

Komunalni tumač (KommunaldolmetscherIn)

Tumač znakovnog jezika (DolmetscherIn für Gebärdensprache)

Šapnuti tumač (FlüsterdolmetscherIn)

Tumač znakovnog jezika (GebärdensprachdolmetscherIn)

. (SchriftdolmetscherIn)

Simultani prevoditelj (SimultandolmetscherIn)

Simultani govorni prevoditelj (SimultanschriftdolmetscherIn)

Prevoditelj za EU (EU-ÜbersetzerIn)

Književni prevodilac (LiterarischeR ÜbersetzerIn)

Tehnički prevoditelj (TechnikübersetzerIn)

Poslovni prevoditelj zerIn (WirtschaftsübersetzerIn)

Prevodilac (ÜbersetzerIn)

Prevoditelj u području specijalističkog prevođenja i terminologije (ÜbersetzerIn im Bereich Fachübersetzen und Terminologie)

Prevoditelj u području medija i književnoga prevođenja (ÜbersetzerIn im Bereich Medien- und Literaturübersetzen)

Srodna zanimanja

(Verwandte Berufe)

- Tajnik/tajnica (SekretärIn)
- Nastavnik jezika (m/ž) (SprachlehrerIn)

Dodjela za BIS područja rada i glavne skupine

(Zuordnung zu BIS-Berufsbereichen und -obergruppen)

Ured, marketing, financije, pravo, sigurnost (Büro, Marketing, Finanz, Recht, Sicherheit)

- Poslovno savjetovanje, poslovne usluge (Wirtschaftsberatung, Unternehmensdienstleistungen)

Dodjela za AMS klasifikaciju zanimanja (šesteroznamenasto)

(Zuordnung zu AMS-Berufssystematik (Sechssteller))

- 855101 Prevoditelj (Translator/in)
- 855102 Tumač (Dolmetscher/in)

Podaci u stručnom leksikonu

(Informationen im Berufslexikon)

-  DolmetscherIn (Uni/FH/PH)
-  EU-DolmetscherIn (Uni/FH/PH)
-  EU-ÜbersetzerIn (Uni/FH/PH)
-  GebärdensprachdolmetscherIn (Kurz-/Spezialausbildung)
-  GebärdensprachdolmetscherIn (Uni/FH/PH)
-  GerichtsdolmetscherIn (Uni/FH/PH)
-  KonferenzdolmetscherIn (Uni/FH/PH)
-  LiterarischeR ÜbersetzerIn (Uni/FH/PH)
-  ÜbersetzerIn (Uni/FH/PH)

Podaci u kompasu za obuku

(Informationen im Ausbildungskompass)

-  Prevoditelj/ica (TranslatorIn)



Tekst je automatski preveden s njemačkog. Njemački pojmovi prikazani su u zagradama.

OVAJ USLUGA MOŽE UKLJUČITI PRIJEVODE KOJE NALAZE GOOGLE SE ODRIČE BILO KOJE ODGOVORNOSTI U VEZI SA PRIJEVODIMA, IZRIČITIM ILI IMPLICIRANIM, UKLJUČUJUĆI BILO KOJU ODGOVORNOST ZA TOČNOST, POUZDANOST I BILO KOJU IMPLICIRANU ODGOVORNOST ZA TRŽIŠNU UČINKOVITOST I ODGOVORNOST.

Der Text wurde automatisiert aus dem Deutschen übersetzt. Die deutschen Begriffe werden in Klammern angezeigt.

DIESER DIENST KANN ÜBERSETZUNGEN ENTHALTEN, DIE VON GOOGLE BEREITGESTELLT WERDEN. GOOGLE SCHLIEßT IN BEZUG AUF DIE ÜBERSETZUNGEN JEGLICHE HAFTUNG AUS, SEI SIE AUSDRÜCKLICH ODER STILLSCHWEIGEND, EINSCHLIEßLICH JEDLICHER HAFTUNG FÜR DIE GENAUIGKEIT, ZUVERLÄSSIGKEIT UND JEGLICHE STILLSCHWEIGENDE HAFTUNG FÜR DIE MARKTGÄNGIGKEIT, EIGNUNG FÜR EINEN BESTIMMTEN ZWECK UND NICHTVERLETZUNG FREMDER RECHTE.

Ovaj profesionalni profil ažuriran je 31. Oktober 2025. (Dieses Berufsprofil wurde aktualisiert am 31. Oktober 2025.)